



<p><b>Ottawa, le 12 juin 2019</b> – L’honorable juge Russel W. Zinn de la Cour fédérale a rendu un jugement aujourd’hui dans le dossier T-238-80 :</p> <p><b>DANS L’AFFAIRE DE JIM SHOT BOTH SIDES ET AL c SA MAJESTÉ LA REINE</b></p> <p><b>Traduction du sommaire dans la langue pied-noir</b></p> <p>La publication d’une décision le 24 mai, accompagnée d’un sommaire dans les langues cri et déné, a marqué une nouvelle étape afin de rendre les décisions de la Cour plus accessibles. La Cour suit cette même approche pour la publication de sa décision d’aujourd’hui, accompagnée d’un sommaire dans la langue pied-noir. La Cour remercie le gardien de la langue qui fait cette traduction.</p>	<p>O’mahk Iitssikokhitsimio’p</p> <p><b>Pinaápssokimi, Iisamsootamstato’si Naatsikopoto, Natoka-Omahksikiipippo piihkssikopotto sstoyiimi</b> – Ám Okakihtsamaan iisááh’ sináákssin annohka ksiistsiko’ náámhaa’ Ikimopiiwaah’ Russel W. Zinn oomhíí O’mahk Iitssikokhitsimio’p ahní issksskoi’p T-238-80:</p> <p><b>AMÓ ATSO’TOAWA kí NÍÍ NIINAWAAKÍÍ</b></p> <p><b>moyí Ohtookisat’sin Atsinikíísinaakssin itapiisawaa’ohtoop’ Íítsí’poyi’tssin</b></p> <p>Aahmoi’ ipo’túip moi’ aka’kihtsimaan annohk Aapistsi’sskitsaato’s Náátsippo-niisó níít’s issksskoi’p T-146-19, oomhi’ Iita’i’poyo’p mahtsi’ isstsay’ sapikamatsstaa Okakihtsimaan’isti oomakk ká ikkinisii’s - aahmoi’ atsinikíísinaakssin iksistsii yáakohtoop aní oosto’waawayi Níítsísinaa oohtsi i’powahsin. Amof’ Iita’i’poyo’p ist’taa’twíssapoo’ya ni’to ohtowa’at ipokkittsimma’pya annohk ksiistsiko’ aka’kihtsimaan, ohpokóoyisskat’si moyí atsinikíísinaakssin aahníí Íítsí’poyi’tssin. Aamoí’ Iitssikokhitsimio’p ikiniyi’taki naah’ i’pówahsin asamohtoom’ sspommihtaa moyhi’ sopolwatsistotoohsin’ amo ohtookisatsín).</p>
<p><b>Résumé du jugement</b></p> <p>La tribu des Blood allègue que sa réserve actuelle, dans le sud de l’Alberta, n’est pas aussi grande qu’elle devrait l’être aux termes du Traité 7. La réserve actuelle, avec une superficie de 547,5 milles carrés, est la plus grande réserve indienne au Canada. Située au confluent des rivières St. Mary et Belly (rivière Oldman), dans le nord-est, elle est composée des terres se trouvant entre ces rivières et s’étend vers le sud, jusqu’à une limite située à 14 milles au nord de la frontière avec les États-Unis, immédiatement au nord de Cardston, en Alberta.</p>	<p><b>moyí Atsinikaakssin Aka’kihtsimaan</b></p> <p>Atsinikíísinaakssin: Áámootsí Káinaa awa’anist moyí istkóómóopáí ksááhko ahní Waamsskaap Awahsin mata’ niistó omahkoi’ aníí iksisttowat’pii aníí aakoítaapiop’sin aníí’ ootsíí sapistoto’tíim’pyaa Innáihtsookakihtsimaanistis Issksskoi’p. Annohk kitáwahsinnooni nikkohk Nisetokííppippo-níísó-ehkíísííka anao’k.kiipó áa’si, annohk issto omahkóó Níítsítapíí Ksááhko noohk Kíítkhááhkomínóóm. Annohk itsstíí óómhi’ otsítáo’to’wahtaahp Apahtóksipisskan kí Móókoan sisahtaayi’s Oomhkiiniitahtaa áámhmoi’ waapatohs ghíí isspstsií kíítkháákomínóóm ihtátsikii’si ahní stíí níítahtaa’s ghíí’óómhi’ waamsskaap a’kihtáksin Niisóíkopotta áa’si waapatohs mííh’ Iistkhááksin, ipsstsik waapatohs mííh’ Aakáohkíímí, nóóm Awasin.</p>

<p>La tribu des Blood a formulé des revendications quant à trois superficies différentes pour la réserve. La première, qui est la plus étendue, correspond à la grande revendication de la tribu des Blood; c'est, selon la tribu, la réserve que le chef Red Crow voulait que les Blood obtiennent. Le territoire de la grande revendication s'étend à l'ouest de la réserve actuelle des Blood jusqu'à la rivière Kootenai (que l'on appelle désormais la rivière Waterton) et au sud jusqu'à la frontière avec les États-Unis.</p>	<p>Áámootsí Káinaa akkioo ohsiisskkomann'istii anistii niyookskka myá ístomannikkoh kitáwahsinnooni. Nii' matóómstí ki istoko'námhkoo niitsii Káinaa'sti Ömahk Ohsiikaan, niitsii sopokíitsitapiikoan awah'níí kitáwahsinnoon Kinníina Mí'kíaf'stóowa iksstaatóóm máátsi inaanatoo's. Aáhm Ömahk Ohsiikaan awasin ílhtsítssítak waami'tóót's anoíí Kitáwahsinnooni ghí'óómhii íkááh Kootenái níítahtaa (unch'óí Paahtomahk Níítahtaa) ki waamskaap'sti óómhí listkhááksin.</p>
<p>Subsidiairement, la tribu des Blood affirme que le Canada a créé la réserve d'après un arpentage effectué en 1882, qui délimitait une réserve de 650 milles carrés et plaçait la limite sud à 9 milles au nord de la frontière avec les États-Unis. La limite sud de cette réserve a été modifiée par un arpentage effectué en 1883 et sur lequel est basé la réserve actuelle. La tribu des Blood prétend que la réduction de la superficie de la réserve est illégale parce qu'elle n'a pas été faite en respectant les exigences imposées par l'<i>Acte relatif aux Sauvages, 1880</i>.</p>	<p>Tsaahtao', niitsii Káinaa awaanist'ká nóóhm Awahsin áakohtooma moyí istkóómóopai ksááhko ahníí istkóómstaa'n íitapi níí Náánisikiipippo-Náánisippo-Náátsi Sstoyiimi, sa'kihtáksin nin Naakíípiippo-Níísitsíppo áa'si ksááhko óómhi waamsskaap ístkhááksin anníí Pííhkssó áa'si waapatohs mííá' Ístkhááksin. Ááhm' waamsskaap ístkhááksin níí' awahsin isawao'ohtoom'a ahníí Náánisiomahksikiipippo-Náánisippo-Nioókksa Sstoyiimi istkóómóosta'n annohk ika' awahsin. Níítsíí Káinaa awaanist'ká nííhm yiipistotsim'a nóóh awahsin manííkkohk'p máátohtssapoo áhniiti atsinikíísinaakssin nííhm <i>Sopokíitsitapii Akákihtsimaan</i>, Náánisikiipippo-Náánisippo Sstoyiimi, ki ích' sawómmítapí).</p>
<p>Toujours à titre subsidiaire, la tribu des Blood soutient que le Canada ne s'est jamais acquitté de son obligation, aux termes du Traité 7, de donner à la tribu une réserve dont la superficie serait égale à un mille carré par famille de cinq personnes. Il s'agit de sa revendication concernant les droits fonciers issus de traité (DFIT); elle affirme que sa population lors de la conclusion du Traité 7 lui donnait droit à une réserve d'environ 728 miles carrés, et base son calcul sur le nombre de membres de la tribu des Blood ayant reçu des annuités aux termes du Traité en 1881.</p>	<p>Nííhyááh issoohtsik tsahtao', niitsii Káinaa awaanist'ká nóóhm Awahsin káta' aanistsíí iksisttowansín áásinaosáátóós' Innaihtsookakihtsimann-Issksskoi'p óómahk hko'wáása' awahsin i'tomanistanikkohksíí ni't-áa'si ksááhko ana niisitíí ótapi'sin. Am inaanatóóm Innaihtsookakihtsimann (TLE) ohsiisskkomann'istii waahkoomohsi'n kí awaanist'ká aní mááníístítapí'spa aní Innaihtsookakihtsimann-Issksskoi'p iksistaowan'nistaah'ya mí awahsin óómha anistáánikkoh'pi Ihkitsik-Kiipíppo-Náátsipoi-Náánisoi áa'si, áánihm óótsitáníístitapi'spí' Káínaikoakisi ohkoitapiiyi Innaihtsookakihtsimann íihtáóhpommao'p aní Náánisikiipippo-Náánisippo-Nitokksa Sstoyiimi.</p>
<p>La tribu des Blood prétend que le Canada n'a pas respecté sa promesse aux termes du traité, ne s'est pas acquitté de son obligation fiduciaire de mettre en œuvre de façon honnête et précise les promesses</p>	<p>Niitsii Káinaa awaaniist'ká nóóhm Awahsin ííkhít'kaminimá amó nnaihtsookakihtsimann óótatóowaatsimma'n, íitsskohpiá áhnií naato'wap oyi'tskohto'tsimáán máhtsí okamo'ta'pssi ki omatap ohtssapoo's níí Innaihtsookakihtsimann</p>

<p>découlant de traité, et a agi illégalement en retirant plus de 100 milles carrés de la réserve établie d'après le levé de 1882.</p>	<p>óótatóówaatsimman'ooowa' nítoí óómhi manistanikkohk awahsin, ki maht'sí sáamiitskhasíá óótay sao'tsi's o'tsitsk Kííppo áa'si nóóhm awahsin íttáakohtooa' ahní Náánisikiipippo-Náánisippo-Náátsi Sstoyiimi istkóómstaa'n).</p>
<p>Le Canada rejette toutes les revendications et affirme que si l'on considère finalement que certaines d'entre elles sont fondées, elles seront alors frappées de prescription aux termes de la <i>Limitation of Actions Act</i> qui dispose que de telles poursuites doivent être entamées dans les six ans qui suivent la découverte des événements donnant lieu au recours en justice ou la date à laquelle on aurait pu les découvrir en faisant preuve de diligence raisonnable.</p>	<p>Awahsin sayi'tsimaatóóm'ái amo'ta ohsiisskkomann'istii, ki awaaniya'si káámitski'ki ohsiisskkomann'istii ómahk aanistsí'sah, áhníítí ískana-yo'kíip'a' míá' Misam A'psski Atsinikútsinaakssin ki itsinohtoom'á áánistsí ohto'tooyísp'stááp'ya aksíí sínót' ohtsaapíhtóóm'á noi sstoyíimí ahní í'tska'píttííp' oohmáníistaapí'spi óóhtsi sspikinnííp'wá ahní okákihtsi's iisskkomann'istáán tsaah tao' ahní ksíistsíksó ohpo'kíí súkóóya'p isina'satoosá ááhkhoot ííchó í'tska'pítsim'áa).</p>
<p>Ce procès visait uniquement à déterminer si la tribu des Blood a prouvé que le Canada a une responsabilité envers elle concernant les revendications qu'elle formule. Si tel est le cas, un autre procès sera tenu pour déterminer les mesures à prendre concernant cette responsabilité.</p>	<p>Amoí' isttsksá'-waawakino'taksin ístkóómahsí' áánihm a'psskíip' tsaah tao' nítsi Kainaa' kahmáóómaníisa nhóótsí Awahsin ito'tsináányah nhí' iní' ítsimahnn óómhi' iníyitsimáá nístí ohsiisskkomann'istii oohpawáánsipáí. Khááma omaníísá, ki ahkí'tsstsíip' aníhm mátsííki isttsksá'-waawakino'taksin isina'satóósá nííhm saapistsihmaan ito'tsináányah nhí' iní' ítsimahnn.</p>
<p>La Cour a conclu que la tribu des Blood n'avait pas prouvé la grande revendication selon la prépondérance des probabilités et a donc rejeté cette partie de l'action de la tribu. Elle a également déterminé que c'est l'arpentage de 1882 qui avait donné naissance à la réserve de la tribu des Blood et que le Canada avait retiré illégalement une partie du terrain lorsqu'il a créé la réserve plus petite d'après le levé de 1883. La Cour a par ailleurs établi que la tribu des Blood comptait 3 550 membres lors de la conclusion du Traité 7, ce qui lui donnait droit à une réserve de 710 milles carrés. Elle a donc décidé que la réserve actuelle, telle que le Canada l'a établie, ne respectait pas les DFIT. Par conséquent, la Cour a également conclu que le Canada avait manqué à son obligation fiduciaire envers la tribu des Blood lorsqu'il a créé la réserve.</p>	<p>Oomhi' Iita'i'poyo'p inímyáh nítsi Kainaa' mahtsí aanistsí'iska' moyí Ómahk Ohsiikaan aahníí níitomaanístasí kamítapskokí, ki ísttsáapiksím' ahníí íttoohtstí'p' óótapehskipoowah. Oomhi' Iita'i'poyo'p inímyáh nootsí Kainaii óótksaáhkoomwa' kíáámaahstsiksi á'pistotootsíip' onait Náánisikiipippo-Náánisippo-Náátsi Sstoyiimi ísttkoomahn ki ohm Awahsin ísiimíí ipáóó'toomo ksááhko ahnií ootahyakoosá nííma' i'nakohtssí awahsin ní'to onait Náánisiomahksikiipippo-Náánisippo-Nioókska Sstoyiimi istkóómóópáí. Oomhi' Iita'i'poyo'p nookhátt inímyáh nootsí' oohm'maníístitapispa' nitsi' Kainaii ahni óótistapííspí Innaihtsookakihtsimann-Issksskoi'p aní Nioókska-Omahksikiipippo-Niisito-Kiipippo-Niisitsippo, ífksistowat'ááh nítsi Kainaa' onait awahsin aka'níkkohk Ikhitsiki-Kiipippo-Kiipá áa'si. Ní'to), ísttsitsaapoya' noohm kiitskakoominoom íyachtomoooghi Awashin maht' tsaahpoo'wa anim IKW. Ki ispookanistii, Oomhi' Iita'i'poyo'p máát inímyáh nootsi' Awahsin íkhit'kaminimá níím naato'wap oyi'tskohto'tsimáán nítsi Kainaii ootahyakoosá noohm awahsin).</p>

<p>La Cour a conclu que toutes ces revendications, sauf une, étaient frappées de prescription aux termes de la <i>Limitation of Actions Act</i>, parce que la tribu des Blood connaissait ou aurait dû raisonnablement découvrir les faits substantiels donnant lieu aux revendications, et ce, bien avant le début de la présente poursuite en 1980.</p>	<p>Oomhi' Iita'i'poyo'p inímyáh áámoosti ohsiisskkomann'istii ki tokskaí iyookiimatoop istaah'tootsi Oomhi' Misam-Sskskomaan-mi-Okakihtsimaan ki nítsi Kainaa' iistiniimá tsaah'tao' oomahk istkátaaksá ooh'takkooniisa niitsisti's ahniist ohsiisskkomann'istii, anníik ahmoí otomatapápiis ahníí ohto'tooyíisp'stáán níim Náánisikiipippo-Náánisippo Sstoyiimi.</p>
<p>Toutefois, la Cour a conclu que la revendication de manquement à un traité n'était pas prescrite. La Cour a considéré que le délai de prescription concernant les actions pour manquement à un traité ne commençait pas avant le 17 avril 1982, soit la date d'entrée en vigueur de l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i>. Cet article dispose que « [l]es droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada sont reconnus et confirmés ». La Cour a conclu qu'avant l'entrée en vigueur de l'article 35, les Premières Nations ne pouvaient pas poursuivre le Canada pour manquement à un traité et qu'aucun délai de prescription ne s'appliquait donc avant que le manquement au traité ne devienne une cause d'action recevable. Puisque cette action a été intentée en 1980, la période de prescription n'a pas été dépassée et la revendication de manquement au traité n'est pas frappée de prescription.</p>	<p>Tsaah'tao', oomhi' Iita'i'poyo'p inímyáh ahníí ohsiisskkomann' íkhit'kaminimá amó nnaihtsookakihtsimann mahtsi' sskskaaki'sí. Oomhi' Iita'i'poyo'p yínnim'á ááhníí misam-sskskomaan-a'paisíí ooh'tá íkhit'kaminimáspíí amó nnaihtsookakihtsimann maahtsi' omatap'apíí uhníim Matsiyikkapisaiki'somm ihkitsikopotto, Náánisikiipippo-Náánisippo-Náátsi Sstoyiimi, ánihm waanao'k okakihtsimaan Niiyippo-Niisito níhmá Misam-Okakihtsimaan-sinaakssin, Náánisikiipippo-Náánisippo-Náátsi Sstoyiimi, í'tanistí. Áánihm waanao'k okakihtsimaan ahnáási mítsi "itstsií niitsitapiikoan ki Innaihtsookakihtsimann-Isstis oostówaawayí niitsitapiikoan'itsi ánnoom Awahsin unch' ahsti íno'wahsí'a ki ahksaapitoowah'ya". Oomhi' Iita'i'poyo'p inímyáh poosápskootchíí ánihm waanao'k okakihtsimaan Niiyippo-Niisito okakihtsimaan waistá-óómha-aanistsí's, Sopokíitsitapííkoan'itsi matak'khoot' ooh'toypíí Awahsin ooh'tsikíttahkisa Innaihtsookakihtsimann ki matatskskoompatoo'a' ooh'tahnistapíisp moí íkhit'kaminimáan amó Innaihtsookakihtsimann ááhtahpsskiikasí. Aamoí ahpskááksin itomatap'api Pííhkssikopotto-Náánisippo, moy' Misam-Sskskomaan-A'paisíí maatsí ooh'tsitskaasíí ki moy' ohsiisskkomann' íkhit'kaminimáspíí níhm innaihtsookakihtsimann mahtsi' sskskaaki'sí.</p>
<p>Par conséquent, la Cour a rejeté toutes les revendications contre le Canada, sauf celle voulant que le Canada n'ait pas respecté le Traité 7 en ne donnant pas à la tribu des Blood une réserve de 710 milles carrés comme il avait promis de le faire.</p>	<p>Annohk iistaanistá'píí, oomhi' Iita'i'poyo'p ipokkittimm'á ohkana ohsiisskkomann'istii nítsi Awahsin, iinokitanistíí awaanistoo'p Awahsin íkhit'kaminimáan Innaihtsookakihtsimann-Issksskoi'p íts'sskohpííá ooh'má ístomoohp'á nítsi Kainaii ááhnim' awahsin ist Ihkitsik-Omahksikíipippo-Kíípo' áa'si, ní'iksistowatahtpá.</p>
<p>Le procès se poursuivra à une date ultérieure afin d'entendre les témoins et les arguments quant aux mesures à prendre pour remédier à ce manquement au traité.</p>	<p>Amoí isttsksá'-waawakino'taksin aka omanista'stíí ahni' íssooh'tsik kšítsikó aah'ghi ohtsimaa'tóop' iistákottsiisin ki iipstikhatoop's mítsi ohkottaí'tsip's moyhíí íkhit'kaminimáspíí innaihtsookakihtsimann.</p>
<p>Vous pouvez obtenir une copie de la</p>	<p>A'moyíí atsinikíísinaakssin aka'kihtsimaan ohkott</p>

décision sur le site Internet de la Cour fédérale : <https://decisions.fct-cf.gc.ca/fc-cf/decisions/fr/item/407748/index.do>

L'enregistrement sonore de ce sommaire dans la langue pied-noir sera disponible sur le site Internet de la Cour aussitôt que possible : <https://www.fct-cf.gc.ca/fr/pages/medias/webemission#cont>

ohko'tsimaa'síí ahníím Íítáísíyiso'p oomhíí O'mahk Iitssikokhitsimio'p:

<https://decisions.fct-cf.gc.ca/fc-cf/decisions/en/item/407748/index.do>

A'hm ohtako omopístaan amoyíí atsinikíísinaakssin aahnaa' Íítsí'poyi'tssin ááhgíí ikaiksistoop' píitsiyoohk mááhkoomanistap'ís aaním oomhi' Iita'i'poyo'p íítáísíyiso'p áhníím:

<https://www.fct-cf.gc.ca/en/pages/media/webcast>